

Franz Schubert

Winterreise

Michael Wilmering

Daan Boertien



Franz Schubert

Winterreise, Op.87 D.911

Michael Wilmering baritone
Daan Boertien piano

1	Gute Nacht	6:10
2	Die Wetterfahne	1:51
3	Gefrorne Tränen	2:29
4	Erstarrung	3:05
5	Der Lindenbaum	4:56
6	Wasserflut	4:29
7	Auf dem Flusse	3:32
8	Rückblick	2:27
9	Irrlicht	2:50
10	Rast	3:48
11	Frühlingstraum	4:29
12	Einsamkeit	2:56

Total playing time 1:07:37

13	Die Post	2:16
14	Der greise Kopf	3:02
15	Die Krähe	2:16
16	Letzte Hoffnung	2:15
17	Im Dorfe	2:53
18	Der stürmische Morgen	1:00
19	Täuschung	1:26
20	Der Wegweiser	4:46
21	Das Wirtshaus	4:32
22	Mut!	1:31
23	Die Nebensonnen	3:11
24	Der Leiermann	4:03



About the album

This beautiful cycle is about a defeated love that causes the main character, *der Wanderer*, to wander. On his journey, he is often distracted and lured into taking control of his desire and taking his own life. But he chooses to go his own way each time. It is the inner growth of this *Wanderer* who knows how to rise above his desire, in the broadest sense of the word, and learns to accept his fate; to go alone the long way that will culminate into infinity. This is a tremendous victory, also reminding me of Jesus Christ, who completely surrenders to life, feeling so lonely and sensing the end of times, yet holding on to something, just like the wandering light the *Wanderer* follows.

It's not just a man who dies, tormented by heartbreak, but also a soul who has managed to rise above himself and find resignation in his fate, daring to go through the pain and letting go of his grip. This is such a beautiful lesson and journey that I wish upon everyone in their own way!

I never dared to venture into the Schubert's *Winterreise* because I thought one had to be wise and mature to be able to offer the piece the honour it deserves. So when Brendon from TRPTK initially asked me to sing this cycle, my answer was no. However, when I thought about it more deeply, I realized that this was actually a limiting thought. As long as you tell something straight out of your own heart and imagination, you bring this work of art to life. And with that, I hope to inspire people.

To me, each time I perform this special cycle, it really feels like a journey that I take together with my audience. Every time is unique, and everytime another part of the cycle feels special to me, surprisingly. I could never say which song is closest to my heart. For me personally, it has been very important to feel at home somewhere, but I am starting to let this go more and more. *Der Wanderer* is a great example for me. To feel at home in yourself is of vital importance. The things around you may be dear to you or may help you on your journey, but this is no permanent foothold.

What fascinates me again and again is the resignation that this one soul finds or

has. He has no hope, but a deep-rooted compass knows how to drive him on his journey each time. Where many would have forfeited, he continues. He goes through a hard time and feels alone, yet still he walks on, describing what he sees and experiences, whilst singing the most beautiful melodies! This tells me that no matter how difficult and dark it is, you should always keep looking around you. Only then will you stay in touch with life, being able to be surprised by its beauty and happiness.

Michael Wilmering

The cross motif

A frequently recurring musical motif throughout Schubert's *Winterreise* is the cross motif: the root note, up a second, down a third, and back to the root note. This seems to be a cell that the composer uses over and over again in this cycle. Throughout the piece, this motif is also reversed: first a second down and then a third up. This motif creates a desolate atmosphere: no matter how it interferes, it never gets further than one note from its beginning.

The first time the cross motif occurs (intentionally or unintentionally) is in a middle voice in the piano in *Gute Nacht* with the text "Das Mädchen sprach von Liebe" ("The girl spoke of love") as if foreshadowing here that it is all going wrong. The first time the motif appears in the vocal part is in *Die Wetterfahne* with the text "treues Frauenbild" ("faithful womanhood"), and in *Gefrorne Tränen*, the song even closes with an exclamation: "des ganzen Winters Eis!" ("a whole winter's ice!") Also in *Wasserflut*, Schubert uses the motif in the closing cadence on the words "da ist meiner Liebsten Haus." ("that will be my sweetheart's house.") In *Rast* we hear the motif for the first time in the same way it returns later in *Der Leermann*, the text to this tune is "der Sturm half fort mich wehen" ("the storm helped blow me along") and later "mit heißen Stich sich regen!" ("rear up with its searing sting!")

In *Frühlingstraum* the famous melody "Ich träumte von bunten Blümern" ("I dreamed of bright flowers") remains devoid of the cross motif until the hushed

middle section when it takes center stage. We find it in both the first phrase "Doch an den Fensterscheiben" ("But on the window panes") and the last "der Blumen in Winter sah" ("who saw flowers in winter"). After *Frühlingstraum*, Schubert takes a break from this theme for a few songs. However, in the last few songs, where the dramatic tension rises higher and higher, the cross motif forms the common thread to finally transform into the theme of *Der Leiermann*. In *Der stürmische Morgen* the piano part drives the music with two consecutive cross motifs, which also form the hushed conclusion of *Der Wegweiser*, bridging to *Das Wirtshaus*.

"Auf einen Totenakker hat mich mein Weg gebracht" ("To a graveyard my path has brought me.") is perhaps one of the most extraordinary moments in the *Winterreise* – the end is in sight, which is only reinforced by the fact that the cross motif is used exactly on "mein Weg gebracht" ("my path has brought me"). In the next stanza, "Ihr grünen Totenkranze könnt wohl die Zeichen sein" ("You verdant funeral wreaths could well be signs") has the same melody, with an enchanting counterpoint in the piano. Similarly, the melody in *Die Nebensonnen* is no more than the cross motif with leading notes, as if the consciousness of the *Wanderer* is becoming smaller and smaller.

When we arrive at *Der Leiermann*, it seems as if we already know this song. And we do: the melody has come together by combining fragments of songs throughout the *Winterreise* into one new, desolate melody. This melody is very carefully constructed from no less than two crossover themes: a root note, a crossover theme a third higher, and another crossover theme on the root note. The singer does not sing this theme throughout the song, the piano plays it throughout. Only at the end does the singer sing it: "Wilsst zu meinen Liedern deine Leier drehn?" ("When I sing my songs, will you play your hurdy-gurdy too?") it couldn't get much clearer: the cross motif is the song of *Der Leiermann* and in the last sentence of *Winterreise*, the *Wanderer* and the *Leiermann* (hurdy-gurdy man) are identified.

Daan Boertien





Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,
Fremd zieh' ich wieder aus.
Der Mai war mir gewogen
Mit manchem Blumenstrauß.
Das Mädchen sprach von Liebe,
Die Mutter gar von Eh', —
Nun ist die Welt so trübe,
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen
Nicht wählen mit der Zeit,
Muß selbst den Weg mir weisen
In dieser Dunkelheit.
Es zieht ein Mondenschatten
Als mein Gefährte mit,
Und auf den weißen Matten
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,
Daß man mich trieb hinaus?
Laß irre Hunde heulen
Vor ihres Herren Haus;
Die Liebe liebt das Wandern —
Gott hat sie so gemacht —
Von einem zu dem andern.
Fein Liebchen, gute Nacht!

Will dich im Traum nicht stören,
Wär schad' um deine Ruh',
Sollst meinen Tritt nicht hören —
Sacht, sacht die Türe zu!
Ich schreibe nur im Gehen
An's Tor noch gute Nacht,

Good night

A stranger I arrived here,
a stranger I go hence.
Maytime was good to me
with many a bunch of flowers.
The girl spoke of love,
her mother even of marriage.
Now the world is dismal,
the path veiled in snow.

For my journey I cannot
choose my own time;
I must pick the way myself
through this darkness.
My mooncast shadow acts
as my companion
and on the white meadow
I look for deer's footprints.

Why should I stay longer
until they drive me away?
Let stray dogs howl
outside the master's house.
Love loves to rove —
God made it so —
from one to the next.
Sweetheart, goodnight!

I will not disturb your dreams:
that would spoil your rest.
You must not hear my footsteps
soft, softly shut the doors!
As I leave I shall write
'Goodnight' upon the gate for you,

Damit du mögest sehen,
An dich hab' ich gedacht.

Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne
auf meines schönen Liebchens Haus.
Da dacht ich schon in meinem Wahne,
sie pfiff den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es ehr bemerken sollen,
des Hauses aufgestecktes Schild,
so hätt' er nimmer suchen wollen
im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen
wie auf dem Dach, nur nicht so laut.
Was fragen sie nach meinen
Schmerzen?
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

Gefrorne Tränen

Gefror'ne Tränen fallen
von meinen Wangen ab:
Ob es mir denn entgangen,
daß ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,
und seid ihr gar so lau,
daß ihr erstarrt zu Eise
wie kühler Morgentau?

so that you may see
I have been thinking of you.

The weather-vane

The wind plays with the weather-vane
on my fair sweetheart's house.
In my confusion I thought
its whistling mocked this wretched
fugitive.

He should have noticed sooner
the emblem set upon the house;
then he would never have tried to look
for faithful womanhood within.

Indoors the wind plays with hearts
as on the roof, but not so loudly

What do they care for my sorrows?
Their child is a rich bride.

Frozen tears

Drops of ice are falling
from off my cheeks:
did I not notice, then,
that I have been crying?

O tears, my tears,
are you so tepid then
that you turn to ice
like cold morning dew?

Und dringt doch aus der Quelle
der Brust so glühend heiß,
als wolltet ihr zerschmelzen
des ganzen Winters Eis!

Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens
nach ihrer Tritte Spur,
wo sie an meinem Arme
durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,
durchdringen Eis und Schnee
mit meinen heißen Tränen,
bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,
wo find' ich grünes Gras?
Die Blumen sind erstorben
der Rasen sieht so blaß.

Soll denn kein Angedenken
ich nehmen mit von hier?
Wenn meine Schmerzen schweigen,
wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erfroren,
kalt starrt ihr Bild darin:
Schmilzt je das Herz mir wieder
fließt auch das Bild dahin.

Yet you spring from your source
in my breast so burning hot
that you should melt
a whole winter's ice!

Numbness

Vainly I search in the snow
for the footprint she left
when arm in arm with me she
rambled over the green meadow.

I want to kiss the ground,
pierce through ice and snow
with my hot tears
until I see the soil beneath.

Where shall I find a blossom,
where find green grass?
The flowers are dead,
the grass looks so wan.

Can there be no keepsake, then,
to carry away with me?
When my sorrows fall silent,
what shall tell me of her?

My heart is as good as frozen;
within it her image gazes coldly.
If ever my heart thaws again,
her image too will melt away.

Der Lindenbaum

Brunnen vor dem Tore,
da steht ein Lindenbaum:
Ich träumt in seinem Schatten
so manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde
so manches liebe Wort;
es zog in Freud' und Leide
zu ihm mich immer fort.

Ich mußt' auch heute wandern
vorbei in tiefer Nacht,
da hab' ich noch im Dunkel
die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,
als riefen sie mir zu:
Komm her zu mir, Geselle,
hier find'st du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen
mir grad ins Angesicht;
der Hut flog mir vom Kopfe,
ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde
entfernt von jenem Ort,
und immer hör' ich's rauschen:
Du fändest Ruhe dort!

Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen

The linden tree

By the well at the town gate
there stands a linden tree;
in its shadow I have dreamed
full many a sweet dream.

On its bark I have carved
full many a loving word.
In joy and sorrow it drew
me to it again and again.

Just now my journey took me
past it at dead of night,
and even in the darkness
I had to close my eyes.

And its branches rustled
as if they were calling to me:
"Come here to me, lad,
here you will find your rest"!

The chill winds blew
straight in my face:
my hat flew off my head.
I did not turn back.

Now I am many hours
distant from that place;
yet still I hear the rustling:
"There you would have found rest".

Torrent

Many a tear from my eyes

ist gefallen in den Schnee;
seine kalten Flocken saugen
durstig ein das heiße Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen
weht daher ein lauer Wind,
und das Eis zerspringt in Schollen
und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weißt von meinem Sehnen,
Sag' mir, wohin doch geht dein Lauf?
Folge nach nur meinen Tränen,
nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,
munt're Straßen ein und aus;
Fühlst du meine Tränen glühen,
da ist meiner Liebsten Haus.

Auf dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,
du heller, wilder Fluß,
wie still bist du geworden,
gibst keinen Scheidegruß.

Mit harter, starrer Rinde
hast du dich überdeckt,
liegst kalt und unbeweglich
im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich
mit einem spitzen Stein
den Namen meiner Liebsten
und Stund und Tag hinein:

has dropped into the snow.
Its chilly flakes suck
thirstily up my burning woe.

When the grass begins to shoot,
a warm breeze will blow there,
and the ice will melt in torrents
and the snow will dissolve.

Snow, you know of my longing:
say, which way will you flow?
Just follow my tears:
their stream will soon carry you away.

You will course the town with them,
in and out of cheerful streets.
When you feel my tears grow warm,
that will be my sweetheart's house.

On the river

You who so merrily babbled,
clear, wild stream,
how silent you have become:
you give no greeting as we part.

With hard, stiff hoar
you have covered yourself;
you lie cold and motionless,
stretched out in the sand.

On your crust I carve
with a sharp stone
the name of my beloved
and the hour and the day.

Den Tag des ersten Grußes,
den Tag, an dem ich ging;
um Nam' und Zahlen windet
Sich ein zerbrochner Ring.

Mein Herz, in diesem Bach
erkennst du nun dein Bild?
Ob's unter seiner Rinde
Wohl auch so reißend schwilzt?

Rückblick

Es brennt mir unter beiden Sohlen,
Tret' ich auch schon auf Eis und Schnee,
Ich möcht' nicht wieder Atem holen,
Bis ich nicht mehr die Türme seh'.

Hab' mich an jeden Stein gestoßen,
so eilt' ich zu der Stadt hinaus;
die Krähen warfen Bäll' und Schloßen
auf meinen Hut von jedem Haus.

Wie anders hast du mich empfangen,
du Stadt der Unbeständigkeit!
An deinen blanken Fenstern sangen
die Lerch' und Nachtigall im Streit.

Die runden Lindenbäume blühten,
die klaren Rinnen rauschten hell,
und ach, zwei Mädchenaugen glühten.
Da war's gescheh'n um dich, Gesell!

Kömmt mir der Tag in die Gedanken,
möcht' ich noch einmal rückwärts seh'n

The day I first met her,
the day I went away;
round name and figures winds
a broken ring.

In this brook, my heart,
do you now recognize your likeness?
Under its crust
is there a roaring torrent too?

Looking back

It is burning hot under both my feet,
though I am walking on ice and snow;
I would rather not draw breath again
until the towers are out of sight.

I bruised myself on every stone,
so did I hurry out of the town;
The crows threw snowballs and
hailstones
onto my hat from every roof.

How otherwise did you welcome me,
you town of inconstancy!
At your bright windows sang
the lark vying with the nightingale.

The plump lime trees were in bloom,
the clear streams babble brightly,
and alas, two girlish eyes were glowing!
then you were done for, lad!

Whenever that day comes to mind,
I long to look back once more,

möcht' ich zurücke wieder wanken,
vor ihrem Hause stille steh'n.

Irrlicht

In die tiefsten Felsengründe
lockte mich ein Irrlicht hin:
Wie ich einen Ausgang finde,
liegt nicht schwer mir in dem Sinn.

Bin gewohnt das Irregehen,
's führt ja jeder Weg zum Ziel:
Unsre Freuden, unsre Wehen,
alles eines Irrlichts Spiel!

Durch des Bergstroms trock'ne Rinnen
wind' ich ruhig mich hinab,
jeder Strom wird's Meer gewinnen,
jedes Leiden auch ein Grab.

Rast

Nun merk' ich erst, wie müd' ich bin,
da ich zur Ruh' mich lege:
das Wandern hielt mich munter hin
auf unwirtbarem Wege.

Die Füße frugen nicht nach Rast,
es war zu kalt zum Stehen;
der Rücken fühlte keine Last,
der Sturm half fort mich wehen.

In eines Köhlers engem Haus
hab' Obdach ich gefunden;

long to stumble back again
and stand in silence outside her house.

Will 'o the wisp

Into deepest clefts of rock
a will o' the wisp enticed me.
How I shall find my way out
does not weigh heavily on my mind.

I am used to going astray:
every path leads to its destination.
Our joys, our sorrows
are all the toys of a will o' the wisp!

Along the mountain stream's dry bed
I wend calmly downward.
Every stream will reach the sea;
every sorrow too its grave.

Rest

I only notice now how tired I am,
as I lie down to rest.
Walking kept my spirits up
along an inhospitable road.

My feet did not ask for rest —
it was too cold to stand still;
my back felt no burden,
the storm helped to blow me along.

In a charcoal-burner's tiny hut
I have found shelter.

doch meine Glieder ruh'n nicht aus:
So brennen ihre Wunden.

Auch du, mein Herz, in Kampf und Sturm
so wild und so verwegen,
fühlst in der Still' erst deinen Wurm
mit heißem Stich sich regen!

Frühlingstraum

Ich träumte von bunten Blumen,
So wie sie wohl blühen im Mai;
Ich träumte von grünen Wiesen,
Von lustigem Vogelgeschrei.

Und als die Hähne kräten,
Da ward mein Auge wach;
Da war es kalt und finster,
Es schrieen die Raben vom Dach.

Doch an den Fensterscheiben,
Wer malte die Blätter da?
Ihr lacht wohl über den Träumer,
Der Blumen im Winter sah?

Ich träumte von Lieb' um Liebe,
Von einer schönen Maid,
Von Herzen und von Küssen,
Von Wonn' und Seligkeit.

Und als die Hähne kräten,
Da ward mein Herze wach;
Nun sitz ich hier alleine

But my limbs will not take their ease,
their wounds are burning so.

You too, my heart, in struggle and
storm
so wild and so untamed,
now in the stillness feel the serpent
within
rear up with its searing sting.

Dream of springtime

I dreamed of bright flowers
such as blossom in May;
I dreamed of green meadows
and the calling of birds.

And when the cocks crew,
my eyes opened;
it was cold and dark,
on the roof the ravens croaked.

But on the window panes
who had been painting leaves?
Well may you laugh at the dreamer
who saw flowers in winter.

I dreamed of love for love,
of a fair maiden,
of hearts and kisses,
of bliss and ecstasy.

And when the cocks crew
my heart opened:
now all alone I sit here

Und denke dem Traume nach.

Die Augen schließ' ich wieder,
Noch schlägt das Herz so warm.
Wann grünt ihr Blätter am Fenster?

Wann halt' ich mein Liebchen im Arm?

Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke
durch heit're Lüfte geht,
wenn in der Tanne Wipfel
ein mattes Lüftchen weht:

So zieh ich meine Straße
dahin mit trägem Fuß,
durch helles, frohes Leben,
einsam und ohne Gruß.

Ach, daß die Luft so ruhig!
Ach, daß die Welt so licht!
Als noch die Stürme tobten,
war ich so elend nicht.

Die Post

Von der Straße her ein Posthorn klingt.
Was hat es, daß es so hoch aufspringt,
mein Herz?

Die Post bringt keinen Brief für dich.
Was drängst du denn so wunderlich,
mein Herz?

and ponder my dream.

I close my eyes again:
my heart still beats as warmly.
When will you leaves at the window be
green?
When will I hold my darling in my arms?

Loneliness

Like a mournful cloud
passing through clear sky
when through the fir tops
a gentle breeze blows,

so I wend my way
onward with halting step
through bright, happy life
lonely and ungreeted.

Pity the air is so calm,
pity the world is so bright!
When the storms still howled
I was not so miserable.

The post

Up from the street a posthorn blows.
What is it that makes you beat so fast,
my heart?

The post-coach brings you no letter;
then why do you throb so strangely,
my heart?

Nun ja, die Post kömmt aus der Stadt,
wo ich ein liebes Liebchen hatt',
mein Herz!

Willst wohl einmal hinüberseh'n
und fragen, wie es dort mag geh'n,
mein Herz?

Der greise Kopf

Der Reif hatt' einen weißen Schein
mir übers Haar gestreuet;
da glaubt' ich schon ein Greis zu sein
Und hab' mich sehr gefreuet.

Doch bald ist er hinweggetaut,
hab' wieder schwarze Haare,
daß mir's vor meiner Jugend graut —
wie weit noch bis zur Bahre!

Vom Abendrot zum Morgenlicht
ward mancher Kopf zum Greise.
Wer glaubt's? und meiner ward es nicht
auf dieser ganzen Reise!

Die Krähe

Eine Krähe war mit mir
Aus der Stadt gezogen,
Ist bis heute für und für
Um mein Haupt geflogen.

Krähe, wunderliches Tier,
Willst mich nicht verlassen?

Ah yes, the post comes from the town
where I had a best beloved,
my heart!

Do you just want to peep across
and ask how things are going there,
my heart?

The hoary head

There was a white coat of frost
spread over my hair.
It made me think I was already old,
which made me very glad.

But soon it thawed away
and my hair is black again.
Now my youthfulness appals me:
how far still to the funeral bier!

Between dusk and dawn
many a head has turned white.
Who believes it? Mine has not
this whole journey through!

The crow

A crow was with me
coming out of town.
Back and forth till now it
has flown above my head.

Crow, curious creature,
will you not forsake me?

Meinst wohl, bald als Beute hier
Meinen Leib zu fassen?

Nun, es wird nicht weit mehr geh'n
An dem Wanderstabe.
Krähe, laß mich endlich seh'n,
Treue bis zum Grabe!

Letzte Hoffnung

Hie und da ist an den Bäumen
manches bunte Blatt zu seh'n,
und ich bleibe vor den Bäumen
oftmals in Gedanken steh'n.

Schau' nach dem einen Blatte,
hänge meine Hoffnung dran;
spielt der Wind mit meinem Blatte,
zitter' ich, was ich zittern kann.

Ach, und fällt das Blatt zu Boden,
fällt mit ihm die Hoffnung ab;
fall' ich selber mit zu Boden,
wein' auf meiner Hoffnung Grab.

Im Dorfe

Es bellen die Hunde, es rascheln die
Ketten;
es schlafen die Menschen in ihren
Betten,
träumen sich manches, was sie nicht
haben,
tun sich im Guten und Argen erlaben:

Have you prey in mind here soon,
when you seize my body?

Well, there is not far to go
for my stick and me.
Crow, let me at last behold
fidelity to the grave!

Last hope

Here and there on trees
a colored leaf or so is seen.
And I stand in front of the trees
often, sunk in thought.

I gaze at one leaf,
hang my hopes upon it;
if the wind toys with my leaf
I tremble to my trembling's limit.

Ah! if the leaf falls to the ground,
my hopes tumble with it.
I fall to the ground myself,
weep at the tomb of my hopes.

In the village

Hounds are barking, their chains are
rattling.
People are asleep in their beds,

They dream of plenty that they have
not,
find both good and evil to refresh them:

Und morgen früh ist alles zerflossen.
Je nun, sie haben ihr Teil genossen
und hoffen, was sie noch übrig ließen,
doch wieder zu finden auf ihren Kissen.

Bellt mich nur fort, ihr wachen Hunde,
laßt mich nicht ruh'n in der
Schlummerstunde!
Ich bin zu Ende mit allen Träumen —
was will ich unter den Schläfern
säumen?

Der stürmische morgen

Wie hat der Sturm zerrissen
des Himmels graues Kleid!
Die Wolkenfetzen flattern
umher im matten Streit.
Und rote Feuerflammen
zieh'n zwischen ihnen hin;
Das nenn' ich einen Morgen
so recht nach meinem Sinn!
Mein Herz sieht an dem Himmel
gemalt sein eig'nes Bild —
es ist nichts als der Winter,
der Winter, kalt und wild!

Täuschung

Ein Licht tanzt freundlich vor mir her,
ich folg' ihm nach die Kreuz und Quer;
ich folg' ihm gern und seh's ihm an,
daß es verlockt den Wandersmann.

and next morning it has all vanished.
But then, they have enjoyed their share
and hope that what remains to them,
might still be found on their pillows.

Bark me away, you watchdogs!
Let me not rest in these hours of
slumber!
I am done with all dreaming;
why linger among those asleep?

The stormy morning

How the storm has torn
the grey mantle of heaven!
The wisps of cloud flutter
about, jostling feebly.
And tongues of red fire
flicker among them.
I reckon this a morning
to match my frame of mind!
My heart sees in the sky
its own painted portrait.
It is nothing but winter,
winter chill and savage.

Pretence

A friendly light dances in front of me;
I follow it hither and thither
Follow it gladly and watch its course
as it lures the traveler onward.

Ach! wer wie ich so elend ist,
gibt gern sich hin der bunten List,
die hinter Eis und Nacht und Graus
ihm weist ein helles, warmes Haus.
und eine liebe Seele drin —
nur Täuschung ist für mich Gewinn!

Der Wegweiser

Was vermeid' ich denn die Wege,
wo die and'r Wand'rer gehn,
suche mir versteckte Stege
durch verschneite Felsenhöh'n?

Habe ja doch nichts begangen,
daß ich Menschen sollte scheu'n,
welch ein törichtes Verlangen
treibt mich in die Wüstenei'n?

Weiser stehen auf den Strassen,
weisen auf die Städte zu,
und ich wand're sonder Maßen
ohne Ruh' und suche Ruh'.

Einen Weiser seh' ich stehen
unverrückt vor meinem Blick;
eine Straße muß ich gehen,
die noch keiner ging zurück.

Das Wirtshaus

Auf einen Totenacker
hat mich mein Weg gebracht;
Allhier will ich einkehren,

Ah, anybody as wretched as I
gladly falls for such colorful trickery
as, beyond ice and night and misery,
it shows him a cheerful, warm house,
and within it a soul dear to him —
my only success is in pretence!

The signpost

Why do I pass the highways by
that other travelers take,
to seek out hidden tracks
through snowbound rocky heights?

I have done no wrong
that I should shun mankind.
What senseless craving
drives me into the wilderness?

Signposts stand on the roads,
point towards towns.
Yet I wander on and on,
unresting, in search of rest.

One signpost I see stand there,
steadfast before my gaze.
One road I must travel
by which no-one ever came back.

The tavern

To a graveyard
my path has brought me.
Here I will lodge,

hab' ich bei mir gedacht.

Ihr grünen Totenkränze
könnst wohl die Zeichen sein,
die müde Wand'rer laden
ins kühle Wirtshaus ein.

Sind denn in diesem Hause
die Kammern all' besetzt?
Bin matt zum Niedersinken,
bin tödlich schwer verletzt.

O unbarmherz'ge Schenke,
doch weisest du mich ab?
Nun weiter denn, nur weiter,
mein treuer Wanderstab!

Mut!

Fliegt der Schnee mir ins Gesicht,
schüttl' ich ihn herunter.
Wenn mein Herz im Busen spricht,
sing' ich hell und munter.

Höre nicht, was es mir sagt,
habe keine Ohren;
fühle nicht, was es mir klagt,
Klagen ist für Toren.

Lustig in die Welt hinein
gegen Wind und Wetter!
Will kein Gott auf Erden sein,
sind wir selber Götter!

I thought to myself.

You verdant funeral wreaths
could well be signs
that invite weary travelers
into the cool inn.

But in this house are
the rooms all occupied?
I am tired enough to drop,
sick unto death.

Pitiless tavern,
do you turn me away?
Then onward, lead me onward,
my trusty staff!

Courage!

When the snow flies in my face,
I brush it away;
when my heart exclaims in my breast,
I sing bright and cheery.

Don't hear what it tells me,
have no ears for that,
don't feel its complaining—
complaining is for fools.

Merrily off into the world,
spite all wind and weather!
If we can't have gods on earth,
we are gods ourselves.

Die Nebensonnen

Drei Sonnen sah ich am Himmel steh'n,
hab' lang und fest sie angesehn';
und sie auch standen da so stier,

als könnten sie nicht weg von mir.
Ach, meine Sonnen seid ihr nicht!

Schaut Andren doch ins Angesicht!
Ja, neulich hatt' ich auch wohl drei;
nun sind hinab die besten zwei.
Ging nur die dritt' erst hinterdrein!
Im Dunkeln wird mir wohler sein

Der Leiermann

Drüben hinterm Dorfe
steht ein Leiermann
und mit starren Fingern
dreht er, was er kann.

Barfuß auf dem Eise
wankt er hin und her
und sein kleiner Teller
bleibt ihm immer leer.

Keiner mag ihn hören,
keiner sieht ihn an,
und die Hunde knurren
um den alten Mann.

Und er lässt es gehen
alles, wie es will,
dreht und seine Leier

The phantom suns

I saw three suns stand in the sky.
I watched them long and fixedly.
And they stood there as blank and
bright
as if they would not leave my sight.
Alas, you cannot be my suns!

Turn then, and gaze at other ones!
Not long ago I'd three of my own;
but now the best two have gone down.
Would that the third might disappear!
In darkness I would better fare

The hurdy-gurdy man

Just beyond the village
stands a hurdy-gurdy man,
and with numb fingers
he plays as best he can.

Barefoot on the ice
he totters to and fro,
and his little plate
has no reward to show.

No-one wants to listen,
no-one takes a scan,
and the dogs all growl
around the aged man.

And he lets it happen,
as it always will,
grinds his hurdy-gurdy;

steht ihm nimmer still.

Wunderlicher Alter,
soll ich mit dir geh'n?
Willst zu meinen Liedern
deine Leier dreh'n?

it is never still.

Curious old fellow,
shall I go with you?
When I sing my songs,
will you play your hurdy-gurdy too?

Texts by Wilhelm Müller

English translations by William Mann and Hans Erblich



TRPTK

Our goal is to create immersive experiences through sound. By creating an acoustic hologram, we try to give you the illusion of being at the world's most beautiful concert halls and churches – all without ever leaving your listening room.

No costs or efforts are spared to seize that magical moment in which music is being created, and bring it home to you in the highest quality possible. Why? Simply because this is how music is supposed to be experienced: fresh and alive, not canned and with a stale aftertaste of conservation. To us, music is life, and should be lived to the fullest in an authentic and uncompromising way. Through these recordings, we bring you closer to the music than you've ever imagined. The devil is in the details, and the ability to catch those makes all the difference between good quality and excellent quality. Listening to our recordings, you're able to perceive every breath, every bowing, every movement with astonishing clarity. Not only do you hear the music, you hear the music as it's being created. This adds a human dimension to your listening experience, connecting you instantly and instinctively with artists from all over the world.

The basis for all our recordings is our Optimised Omnidirectional Array (OOA) of microphones, which I developed for my Master's Degree in Audio Engineering in 2013. The aim of OOA is to create a truly accurate image of the soundstage, while retaining uncoloured transparency in the tonal characteristics of the recording. This means, in musical terms, that every little detail of the original performance and its acoustic surroundings is accurately recorded, and perfectly reproduced.

We choose our artists not just by their ability to amaze us. We're eager to collaborate with musicians and composers who walk that fine line between renewing genres and connecting to audiences. Together with them, we can achieve our goal of creating daring recordings that stay loyal to the idea of always aiming for the highest quality possible. Because at TRPTK, we bring you not just the sound, but the core of music.

Brendon Heinst founder, recording and mastering engineer at TRPTK

Equipment used on this recording

Microphones

DPA d:dicate 4041-SP

DPA d:dicate 4006A

Ehrlund EHR-M

Microphone preamplifiers

Millennia HV-3D-8

AD/DA conversion

Merging Technologies Hapi

Merging Technologies Anubis

Grimm Audio CC2 master clock



Monitoring

KEF Blade Two

KEF LS50 Meta

Hegel H30

Hegel C55



Cabling

Furutech custom microphone, loudspeaker & power cables and interlinks

Grimm Audio TPR8 breakout cables

Tuning

JCAT Optimo 3 Duo

JCAT M12 Switch Gold

JCAT NET Card XE

Computer Audio Design GC3

Furutech NCF Boosters



For a full list of specifications,
please visit more.trptk.com/ttk0078

Credits

Executive producer **Brendon Heinst**

Recording & mastering engineer **Brendon Heinst**

Assistant recording engineer **Bart Koop**

Editor **Hans Erblich**

Assistant mastering engineer **Antal van Nie**

Piano technician **Charles Rademaker**

Artwork & photography **Brendon Heinst**

Behind-the-scenes photography **Michał Grycko**

Liner notes **Michael Wilmering & Daan Boertien**

Language coach **Miriam Kaltenbrunner**

Recording dates **September 13th to 16th 2021**

Recording location **Westwest Church, Schiedam (NL)**

Recording format **11.2MHz 1bit in 5.1.4-channel immersive**

For videos, photos, additional information and more, scan
QR code underneath disc or visit more.trptk.com/ttk0078